

一、序论

香港世界第4大金融城市，在过去的半个多世纪里一直与韩国有着紧密的经济交易关系。可是两个区域间的紧密交流主要集中在经济交流，其他领域的交流非常少。香港大学机构设立韩国语教学的历史还不到10年，足以说明了这一点。但在过去的10年里，韩国的地位变化在香港却令人刮目相看。这可从这里的韩国语教育发展的过程看得出来。1998年在大学机关里第一次开展韩国语教学时，一年的听讲生还不到100人。过了10年的今天，以大学为首的语言教育机关里学习韩国语的学生每年超过5000人。

本文通过对过去10年的问卷调查，想考察一下香港对韩国的印象及其地位的变化。整个项目仔细问卷调查的对象，主要是大学里韩国语课程的听讲生。而且在调查韩国语与韩流关系时，从整个香港的韩国语听讲生中选择了多种多样的对象。本文的意义是通过这种调查和分析，来考察香港人对韩国和韩国人的印象如何，香港人的眼中韩国和韩国人的优点是什么，其弱点或韩国人需要自我抑制的又是什么，希望能有助于构建韩国未来的更为和谐且成熟的对外关系。

二 韩国与香港的关系

1949年设立了韩国总领事馆。从此开始，香港成为韩国的主要经济贸易区域。2008年约有7000名韩国人居住在香港，约有650个韩国公司。韩国的公司与目前的约450个法国公司，约100多个西班牙公司相比，数量还算较多。就像香港的主要产业是金融、贸易和旅游那样，香港的韩国人从事的主要事业也是贸易与旅游业以及餐饮业，他们的生活水平处于中等以上^[1]。

考察一下韩 - 香港关系，香港是韩国第二大贸易收支黑字之国，是继中国、美国、日本之后的第4位出口国。韩国也是香港的第6位出口国²。而且，韩国是香港的第5大主要投资国。韩 - 香港交易量2007年达到约210亿美元^[3]。韩 - 香港之间的交通量，每天有12次直通航班^[4]。

在过去的10年里，香港对韩国和韩国人的印象发生了令人刮目相看的改善和发展。即使在2000年，香港还不太了解韩国。主要由于“韩流”，2001年香港开始对“韩国产”有了很大的人气^[5]。因此，现在可以常常看到香港人和出租车司机用简单的韩国语打招呼。韩国的电视连续剧“大长今”于2005年初在香港开始上映，由于视听率创纪录，那时2月份香港几

1 本論文的韓國意味大韓民國。

2 其顺序是：中国，日本，台湾，美国，新加坡：上同，第266页

乎所有的报刊、杂志、电视等媒体，以主要新闻介绍了大学发表开设“韩国语学科专业”的消息，引起了轰动。

三、香港的语言与外语教育

香港的人口约有700万人，其中95%是中国人。香港使用的主要语言是中国的一种方言粤语。由于长期受到英国殖民地统治，英语与粤语都是公共机关、法庭、大学教育机关以及产业机构的官方语言。1997年随着香港主权回归到中国，中国普通话显得重要起来。所以，香港政府劝导学习Tri - Lingulism即粤语、汉语以及英语。根据1996年香港政府实行的调查，香港市民的38%在日常用语或相互沟通中使用英语^[6]。这一点是香港与其他中华圈区域有所区别的主要原因之一。也就是说，香港人与中国有所不同，是从根本上使用粤语的中国南方人。从1949年中华人民共和国成立到1998年香港主权回归中国，香港与中国本土间的交流较少，在长期的英国殖民地统治下直接接受了英国式的教育和习惯，大部分香港人从12年前因与中国本土广泛交流而开始学习普通话。与中国有所不同的这一点，在对韩国的意识中也能清楚地表现出来。详细内容将在后面具体说明。

而且，通过香港政府教育部实行的强化语言学习政策和学习外语奖励政策，教育部的“学习劝导语”中除了规定现在香港官方语言英语、汉语之外，还包括外语德语、法语、日语、西班牙语以及韩国语^[7]。德语、法语、日语在香港已经扎根20多年，值得特记的是从2007年开始韩国语与西班牙语一起被纳入进来。可以说，这是能证明韩国的重要性和威信在香港有所增大的重要指标。

在香港，学习外语除了英语大多学日语。在学习外语方面比别的大学较活跃的是香港大学和城市大学，其外语学科的教师数量如下表所示^[8]。

<Table 1>

<i>Language</i>	<i>Number of Teaching Staff</i>	
	<i>Full time(HKU+CityU)</i>	<i>Part time(HKU+CityU)</i>
Japanese	27	23
French	2	22
German	5	2
Spanish	2	11
Italian	2	2
Portuguese	1	0
Korean	6	4

-香港大學(HKU); 城市大學(City U & CCCU)^[9], 2008-

四、韩流与韩国语教育

1998年韩国语课程第一次在香港的香港科技大学(HKUST)开设。当时该大学开设的外国语如下。

<Table 2>³

<i>Language</i>	<i>Number of instructor</i>	<i>Number of Student enrolled</i>
		<i>Year</i>
Japanese	3	400
French	1	140
German	1	100
Korean	1	90

-Language Centre, HKUST, 1998-1999 -

2001年，在城市大学的语文學部（現, 城市大學專上學院: Community College of City U (CCCU)）新开设了韩语組。当时，香港的年轻一代逐渐的喜欢韩国音乐（K - Pop），接着电视连续剧、娱乐节目、电影、英特网漫画以及韩国的文具用品开始有了人气。因此，2001年约有100名学生开始的韩国语讲座⁴，2003年增加到600名⁵，2006年增加到870名⁶。2005年在香港教育史上第一次开设了韩国语专业副学士课程，说明借助了香港年轻一代对“韩国的事物（Korean things）”的好感以及学生数量大增的光。

而且，2007年开设了言語学士的韩国语课程。在香港之所以能做到这一点，是因为其背景有以下重要的事项。

<Table 3>^[12]

<i>Title</i>	<i>Category</i>	<i>Year</i>	<i>Remarks</i>
秋季恋歌 (Autumn Tails)	TV drama	2001	The first Korean TV drama hit in Hong Kong
我的野蛮女友 (My Sassy Girl)	Movie	2003	The Best Movie Award at the First Asian Film Awards 2003 in Hong Kong
大长今	TV drama	2005	The most popular TV drama in Hong Kong

³ Kang Kim Hyewon (金惠媛), 2006, I/III: 177

⁴ 現, 城市大學專上學院 (Community College of City U (CCCU)) since 2004: then 城市大學的語文學部 (Division of Language Studies) has offered the Korean courses on the university-wide basis during 2001-2005, while 城市大學的中文,翻譯及語言學系stated offering its Korean courses since 2003.

⁵ Combined number of CCCU and City U.

⁶ 上同

(Dae Jang Keum)	_____	Kong TV history (attracted ~46% of TV watchers during the broadcasting hours) ^[13]
-----------------	-------	---

2007年在香港最高名牌大学香港大学也开设了韩文组，2008年开设了韩国语副专业，这在香港教育史上很有意义。对于香港来说，韩国和“韩国的事物”已经超出单纯的交易或娱乐与韩流的层次，香港还要在社会和学术方面培养韩国专家。

五、综合评述1：香港市民学习韩国语的学习者

为了调查和研究香港学习韩国语的学习者，对多种多样教育机关的学员进行了问卷调查。即对一个有代表性的私立韩国语教育中心(Korean Language Culture Center)和一个大学成人教育学院(香港大學專業進修學院)韩国语讲座的600名学员以及英特网在线400名⁷共计1000人进行了调查。其结果中重要的几条归纳如下。

- ⌚ The major group of Korean language learners in Hong Kong is females (90%) aged between 19 to 40 years old (73%) who are actively working in the society as company employees (53%) or students (37%)
- ⌚ **All of them (100%) think that Korean language is now popular in Asia and will be useful for their business or career.**
- ⌚ The motives for them to learn Korean (more than one option allowed) are Korean dramas and movies (76%), Korean pop songs (58%) and their interest on the language and culture (45%).

从归纳的结果来看，香港的韩国语学习者大部分女性，韩国语学员最关心的是韩国文化，虽然有些人是为了增添自己的阅历，但并非为了就业而学习韩国语。所以，学习韩国语的主要动机是对韩国大众文化的高度关心。

六、综合评述2：大学的韩国语学生

⁷ 英特网在线400名 from Chan, W. Y. et. al., <Trend of learning Korean in Hong Kong>, Final year project of AABCS-KE, CCCU, 2007.

对香港的大学中第一个开始韩国语讲座的香港科技大学(HKUST)1998年 - 1999年就读的100名学生，进行了有关选择学习韩国语理由的调查。

<Table 4>⁸

<i>The reasons to take Korean course</i>	<i>Percentage</i>
Interest on the language	12%
Interest on the culture	15%
For employment	1%
For travel	25%
其他	47%

-Korean courses, HKUST, 1998-1999-

调查结果显示，学生们对韩国语或文化并不关心。其他理由占47%。具体内容是：“没有什么具体的目的”、“对新课程感到好奇”等。其结果大部分都没有特别的学习动机，只不过是对新课程的好奇心和或许旅游时能用上而已。该时期的学生和香港人几乎一点儿也不关心韩国和韩国文化。例如，真正知道韩国是一个南北隔断国家、韩国的首都是首尔的学生寥寥无几。这或许与当时香港人一般不太关心政治和社会问题的原因有关。因此，在该时期的香港人眼中，韩国不过是周边邻国之一，是一个“隐循的国家”。^[14]

另一个问卷调查的主题是关于对韩国的多种多样的体验。问卷调查的具体内容是：学习韩国语的经验、韩国大众文化、韩国饮食、韩国产品、名人、旅游、对韩国和韩国人的印象、韩国—香港的比较和差异等。调查的对象是1998年 - 2008年10年期间在大学里学习韩国语的670名学生^[15]。调查结果如《Table 5》所示。即通过“韩流”，在过去的几年里大学生增加了一些有关对韩国和韩国文化的基本知识，对演艺人的名字、公司名等韩国的一般知识也有很大的提高。

问卷调查的内容如下⁹：

What is the official name of South Korea?

Where is the capital city of South Korea?

What is the official name of North Korea?

Where is the capital city of North Korea?

Where is the international airport of South Korea?

⁸ Kang Kim Hyewon (金惠媛), 2006, I/III:180

⁹ Kang Kim Hyewon (金惠媛), 2006, I/III:180

What is the name of the Korean national flag?

What is the famous/the biggest island in Korea?

What is the name of the Korean traditional dress?

What is the name of the Korean martial arts?

(10)What is the name of the Korean fermented vegetables?

能正确地回答上述10个问题的比率如下：

<Table 5>¹⁰

<i>Year</i>	<i>Average Score</i>
1998*	5%
2001**	10%
2003**	15%
2005**	30%
2006***	40%
2007****	55%
2008****	65%

*香港科技大生 (HKUST)

**城市大學&專上學院生 (CityU & CCCU)

*** 城市大學專上學院生 (CCCU)

****香港大學生 (HKU)

问卷调查中，选择韩国语讲座的重要理由如《Table 6》的结果所示，显示出对韩国文化的关心。与前面1998年的调查结果《Table 4》相比较，有了令人刮目相看的进步，这应归功于“韩流”。

<Table 6>

<i>The reasons for taking Korean</i>	<i>2001</i>	<i>2004</i>	<i>2006</i>	<i>2007</i>
Interest in the language	12%	14%	18%	30%
Interest in the culture	17%	25%	40%	60%
For employment	1%	4%	7%	3%

另一方面，对韩语专业学生进行了选择韩语专

¹⁰ 上同

业和 问卷调查。其结果如下：	For travel	36%	41%	32%	5%	的动机 升学的
	Other reasons	34%	16%	3%	2%	

<Table 7>

Year 1:	Year 2:
Why did you decide to take Korean Studies as your major?	I continued Korean Studies because:
~40% in Year 1 say: <i>Korean people's unique characters and their general & traditional culture are attractive</i>	~60% in Year 2 say: <i>I like Korean culture in general (including traditional culture).</i>
~40% in Year 1 say: <i>I love Korean popular culture</i>	~10% in Year 2 say: <i>I like Korean popular culture very much</i>
~20% in Year 1 say: <i>The Korean language is useful and attractive</i>	~30% in Year 2 say: <i>I am seeking employment opportunities.</i>

在此次调查中，有大约80%的学生因关心韩国语、70%的学生因关心韩国文化而选择了韩国语专业。此次结果令人感兴趣的是：选择韩国语专业的主要动机并非为了就业。以下将要通过与其他外国语学科的比较，导出更巩固的结论。

七、综合评述3：与其他外国语的比较

对香港最有人气的外国语日语(15名)和法语(60名)专业的学生，进行了选择专业的主要原因的调查。其结果如下：

<Table 8>

<i>The reasons to choose the major</i>	<i>Japanese</i>	<i>French</i>
Interest in the language	36%	40%
Interest in the culture	44%	50%
For employment/ future career	15%	10%
Other reasons	5%	-

- Division of Language Studies, CCCU, 2006-

调查结果显示，选择专业的最重要的原因是对那个语种国家的文化很感兴趣。即与前述韩国语学科的情况一样，其他外国语学科的学生也不把就业作为选择专业的最重要的原因。

考察一下香港的大学主要外国语学科学生人数，以及这些语种的国家与香港的经济关系，其结果如下：

<Table 9>

<i>Language /Country</i>	<i>Number of Entrance students at CCCU¹¹</i>	<i>Number of Major Program students at HKU^[16]</i>	<i>Estimated total number of language learners in Hong Kong</i>	<i>Number of Firms in Hong Kong</i>
Japanese	230	120	~30,000	~2,000
French	35	64	?	~450
Spanish	27	30	?	~100
Korean	22	N/A [17]	~5,000	~650

- 2007-2008年度-

如上表所示，日语专业的学生人数较多的原因是香港的日本公司很多。可是，经过与法国公司数量和法语学科学生人数的比率、西班牙公司数量和西班牙语学科学生人数的比率的比较，可知韩国语学科的学生人数相对于韩国公司数量显得很少。考虑到韩国—香港之间的经济与贸易关系优于别的国家以及数量较多的韩国公司，韩国语学科学生继续增多的可能性较大。香港的权威经济报纸“香港经济日报”，也在报导韩国—香港之间紧密的经济、旅游、大众文化交流的同时，强调学习韩国语的有用之处^[18]。

八、综合评述4：韩流给韩国和韩国人的印象变化带来的影响

2001 - 2008年，合610名大学韩国语学员为对象，进行了对韩国和韩国人印象的问卷调查^[19]，调查结果显示，韩流以后印象得到相当大的改善。有趣的是对韩国男尊女卑的印象改变并不大。

<Table 10>

	2001	2006	2008
Korea	Patriarchy/	Traditional/	Kimchi ^[20] / Samsung/ LG/

¹¹ 2008年.

	Men dominate society/ Gender discrimination/ <i>“I do not know about Korea”</i>	Clean/ Beautiful/ Unique/ Well organized/ High- technology/ Samsung/ Cosmetic products/ <i>“I want to know more about Korea”</i>	High-technology/ Developed & Traditional/ Nice/ Beautiful/ Clean/ Good cosmetic products
Korean People	Men: aggressive/ violent/ rude/ macho/ considered superior to women Women: passive/ considered inferior to men	Handsome men/ Warm heart/ United like a family/ National spirit/ Nice/ Polite/ Friendly/ Simple/ Pretty women/ Creative/ Plastic surgery is popular/ Gender discrimination/ Respect elders	Healthy/ Romantic/ Gender discrimination/ and the same comments as in 2006

而且，从2001年的问卷调查结果与1999年中文大学和香港大学实行的《对亚洲各国国民好感度的调查》结果来看，对韩国人的印象两者基本相同。

根据香港与韩国加以比较的问卷调查结果，香港的学生认为韩国的儒教传统较浓，对自己文化的自豪感也很强。

<Table 11>

<i>Image of Korea and its people</i>	<i>Comparison between Korea and Hong Kong</i>	
	<i>Korea</i>	<i>Hong Kong</i>

<p>(2008)</p> <ul style="list-style-type: none"> ⌚ Traditional, long history ⌚ Respect elders ⌚ Strong national identity ⌚ Creative, High technology ⌚ Similar to Japan ⌚ Friendly, Sincere, Nice, Polite ⌚ Cosmetic products ⌚ Ladies always do make up before going out ⌚ Delicious food 	<ul style="list-style-type: none"> ⌚ Traditional ⌚ Confucianism which can be hardly seen in Hong Kong ⌚ Respect elders ⌚ Distinctive table manners and drinking manners ⌚ More humble ⌚ More welcome to meet foreigners ⌚ Proud of their culture ⌚ Similar to Japanese culture ⌚ More creative Gender discrimination 	<ul style="list-style-type: none"> ⌚ More westernized ⌚ Selfish/ Individual ⌚ Very different from Japanese culture
---	--	--

-香港大學, 2008 (50 students, Korean courses)-

九、韩国给香港留下的典型事件和印象

1、1997年韩国金融危机时，国民自发地组织爱国募金活动：深深的感动、爱国之心、一致团结、崇敬之心（香港人、中国人很难想象的爱国心）。

2、2002年和2006年的世界杯足球赛时，韩国人的拉拉队以及赛后的清扫：热情、爱国心、同胞之爱、团结一致、遵守公共道德。尤其观看比赛结束后韩国人自觉地清扫自己位置的行为，感到了香港人。因为这在香港是很稀少的现象。

3、2005年12月在香港举行了WTO总会议。此时从韩国来了远征队，这令香港政府和警察极度紧张。韩国驻香港总领事馆和香港的韩国人都很担心一个问题，那就是有可能给正在热门到顶的韩流泼冷水，对韩国人刚有好感的好印象一落千丈。幸运的是没有发生令人担忧的恶性事件，反而给香港人的印象是：韩国的示威队虽然有点暴力倾向，但他们的爱国和团结一致却留下了好印象。

十、结论

香港在历史上几乎没有能对韩国产生印象的关系。由于韩国—香港在地理上是比较遥远的邻邦，几乎没有历史上的交往。20世纪50年代之后双方才开始交流，香港是韩国的贸易踏板和中介区域。韩国的60年代经济开发计划实施以后，韩国在美国、日本、香港等地设立了主要产业的分公司。有少量的韩国金融、贸易商在香港落下了脚，但由于数量太少，很难在香港留下有关韩国的印象。即在过去的50年里，两个区域间的关系只是停留在商业和贸易方面，而几乎没有文化和社会方面的交流。因此，长期以来香港并不太关心世界上弱小的韩国，韩国也以儒教思维方式把香港轻视为东南亚国家之一。1970 - 1990年代 过去的30年里，在韩国很有人气的香港电影也被视为廉价动作片而未能受到好待遇。也就是说，韩国人对香港的印象是：与其他东南亚国家差不多，有夜市、假冒名牌商品等。即使在过去的半个世纪里，韩国—香港之间也未建立过重要的关系。这与通过历史和长久的交流已经建立牢固关系的韩中关系完全不同，韩国—香港关系在历史上或现代史上，没有建立固定印象的过程。因此，这种关系和印象很容易受到目前实际利害关系的影响而破碎，同时也存在着能与其他国家一样客观地看待彼此现状的优点。所以，可以说韩国—香港关系不存在历史上的友好或憎恶的感情以及印象。

这种关系自2000年以后，转变为以台湾和香港为中心开始的韩流。如前所述，通过香港的大学学习韩国语的学生数量也可知，2003 - 2006年韩流在香港达到最高潮，目前不仅是韩国演艺界的消息，连韩国文化、政治、社会的消息也成为香港人主要关注的事项之一。

另外，从经济、文化方面来看，一直通过对香港出口几乎获得单方收益的韩国，在过去的4 - 5年间成为香港旅游观光的主要顾客国家之一。¹² 根据这种交流与访问，使两个区域的国民重新发现对方国家的文化，增进相互了解。对于韩国人来说，当今的香港与过去的形象有很大不同。也就是说，香港现在已经成为多种多样的食品、世界名牌展示场、世界第4

¹² “...Korea as one of the two countries that showed substantial growth. Koreans were the second largest source of visitors to Hong Kong in November, just behind mainland Chinese tourists, up 26 percent over the same period a year earlier. Korean tourists constantly registered double-digit monthly growth in the six months leading up to November.....”, Annual Report 2006/2007, Hong Kong Tourism Board;

“Visitor arrivals from South Korea have continued to grow since 2004. In 2005, Hong Kong welcomed more than 640,000 South Korean visitors, 19% more than in 2004, making it the fifth largest source market for Hong Kong.”, Annual Report 2007/2008, Hong Kong Tourism Board

大金融城市、以及东西方经济与文化相互和谐的其固有特色和魅力共存的独特区域。

根据前述问卷调查的分析结果，对提高韩国和韩国人形象做出贡献的有：团结的国民性、韩国的流行曲、创造性和先进技术。也就是说，韩国人为了克服困难的团结、爱国心、公共道德、先进技术、尊敬长辈的社会、表现出兴趣和教训以及独特文化的流行文化（Pop - Culture）。与此相反，仍然不见很大改善的韩国人和韩国社会的男尊女卑思想，即使从外国人的观点来看，也是韩国今后应该改善的课题。

参考文献：

- Kang Kim, Hyewon (金惠媛), 2006, <Hallyu and Korean Studies Education in Hong Kong>, The Academy of Korean Studies, Korea, I/III: 177-182
- Kang Kim, Hyewon & Takahashi, Rita, 2002, <Korean Studies in Hong Kong: A Case Study of the Korean Language Education at the City University of Hong Kong>, Korean Studies in Global Perspective, The 6th Pacific and Asian Conference on Korean Studies: 143-145
- Michael Gibb, 2001, <Discovering the Hermitage Kingdom>, Interview with Kang Kim Hyewon (金惠媛), Linkage CityU Today, City University of Hong Kong, May 2001
- Peter Dickson & Alister Cumming, 1996, <Hong Kong Language Policy>, National Profiles of Language Education in 25 Countries, Berkshire, England: National Foundation for Educational Research
- 东亚学术院, 东亚简要 (East Asia Brief), 成均馆大学, 2006—2007。
- 文一载, 2005, 香港国际金融中心发长过程和金融经济政策, 韩国驻香港总领事馆
- 韩国驻香港总领事馆, 2001, 亚洲的小巨人香港
- Hong Kong SAR Government, 2005, <Hong Kong: The Facts, Statistics>
- 香港韩国人商工会, 2006, 香港韩国人商工会30年史 (1976-2006) ◆